

Allgemeine Einkaufsbedingungen

Conditions générales d'achat

Condizioni generali d'acquisto

1. Geltungsbereich/Form

Die allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten für sämtliche Bestellungen aller Gesellschaften der Hawle Suisse - Gruppe (nachstehend Käufer genannt).

Sämtliche Bestellungen sind nur in Schriftform gültig. Mündliche Bestellungen, auch Nachfolgebestellungen, werden erst gültig, wenn sie schriftlich bestätigt werden. Für jede Bestellung wird eine Bestell- und Belegnummer geführt. Diese Bestell- bzw. Belegnummer müssen auf allen Schriftstücken und Unterlagen, welche im Zusammenhang mit dieser Bestellung stehen, angegeben werden.

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen von Lieferanten des Käufers werden nur anerkannt, wenn sie mit diesen allgemeinen Einkaufsbedingungen übereinstimmen. Abweichende Bestimmungen in Verkaufs- und Lieferbedingungen der Lieferanten gelten nur als rechtsgültig vereinbart, wenn sie der Käufer aus-drücklich und schriftlich akzeptiert. Die widerspruchsfreie Ausführung der Bestellung durch den Lieferanten gilt in jedem Fall als Anerkennung der allgemeinen Einkaufsbedingungen des Käufers.

2. Offertanfrage

Offertanfragen des Käufers sind für den Käufer unverbindlich. Die Offertstellung des Lieferanten ist, ohne anderslautende, schriftliche Vereinbarung, kostenlos. Der Gegenstand der Offerte muss vorbehaltlos und in allen Teilen, insbesondere in Bezug auf die technischen Belange, der Offertanfrage entsprechen. Abweichungen müssen deutlich gekennzeichnet werden. Als solche gekennzeichnete Alternativen sind gesondert zu offerieren. Offertpreise verstehen sich, sofern nicht anderweitig schriftlich vereinbart, einschliesslich einer handelsüblichen Verpackung.

3. Bestellung

Eine Bestellung ist rechtsverbindlich, wenn sie der Käufer dem Lieferanten schriftlich mitteilt (auch in elektronischer Form oder als Fax). Für die Bestellung gilt der Preis als vereinbart, welchen der Lieferant offeriert hat, ohne dass dieser separat ausgewiesen sein muss.

Sind im Rahmen von Anschlussbestimmungen Preise nicht mehr gültig, so gelten die letzten, vom Lieferanten gegenüber dem Käufer fakturierten Preise als verbindlich. Sind keine Preise vereinbart worden, so gelten die orts- und branchenüblichen Preise.

4. Bestellungsannahme durch den Lieferanten

Der Lieferant ist, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart worden ist, verpflichtet, den Eingang der Bestellungen innerhalb von fünf Werktagen, gerechnet ab dem Datum der Bestellung, schriftlich zu

1. Généralités/Domaine d'application

Les conditions générales d'achat s'appliquent à toutes les commandes de n'importe quelle société du groupe Hawle Suisse (dorénavant dénommé Acheteur).

Pour être valables les commandes nécessitent de la forme écrite. Les commandes orales, ainsi que d'éventuelles commandes successives ne seront valables qui si elles ont été confirmées par écrit. Chaque commande reçoit un numéro de commande et un numéro de document. Le numéro de commande ou le numéro de document doit être indiqué dans tous les documents et les papiers liés à la commande.

Les conditions générales de vente et de livraison des fournisseurs de l'Acheteur ne sont valables que si elles ne sont pas en contraste avec les présentes conditions générales d'achat. Toute disposition éventuellement différente présente dans les conditions de vente et de livraison des fournisseurs ne sera considérée comme valable que si elle a été expressément acceptée par écrit par l'Acheteur. En cas d'exécution non contradictoire de la commande de la part du fournisseur, l'on considérera, dans tous les cas, que le fournisseur a accepté les conditions générales d'achat de l'Acheteur.

2. Demande d'offre

Les demandes d'offre de l'Acheteur ne sont pas contraignantes pour l'Acheteur. La présentation d'une offre de la part du fournisseur est gratuite, sauf accords différents établis par écrit. L'objet de l'offre doit correspondre sans réserve et dans toutes ses parties à la demande d'offre, tout particulièrement en ce qui concerne les aspects techniques. Toute dérogation éventuelle doit être clairement spécifiée. Les alternatives indiquées comme telles doivent être présentées dans des offres séparées. À moins d'un accord différent établi par écrit, les prix de l'offre comprennent un emballage ordinaire.

3. Commande

Une commande est considérée comme contraignante si elle est communiquée par écrit par l'Acheteur au fournisseur (même sous forme électronique ou via fax). En ce qui concerne la commande, le prix offert par le fournisseur est considéré comme établi, sans nécessité de l'indiquer séparément.

Si, dans le cadre des dispositions conclusives, les prix ne sont plus valables, les derniers prix facturés par le fournisseur à l'Acheteur sont considérés comme contraignants. Si aucun prix n'est établi, les prix valables seront ceux considérés comme habituels selon le lieu et le secteur.

4. Acceptation de la commande de la part

1. Campo di applicazione/Forma

Le condizioni generali d'acquisto valgono per tutti gli ordini conferiti da qualsiasi società del gruppo Hawle Suisse (di seguito denominata Acquirente).

Tutti gli ordini sono validi solo se in forma scritta. Gli ordini verbali, anche eventuali ordinazioni successive, sono validi solo se confermati per iscritto. A ogni ordine vengono assegnati un numero d'ordine e un numero di documento. Il numero d'ordine o il numero di documento deve essere indicato su tutti i documenti e gli scritti correlati all'ordine.

Le condizioni generali di vendita e di fornitura dei fornitori dell'Acquirente sono riconosciute solo se non sono in contrasto con le presenti condizioni generali d'acquisto. Eventuali disposizioni diverse presenti nelle condizioni di vendita e di fornitura dei fornitori sono considerate valide solo se espressamente accettate per iscritto dall'Acquirente. In caso di esecuzione non contraddittoria dell'ordine da parte del fornitore si riterrà in ogni caso che il fornitore avrà accettato le condizioni generali d'acquisto dell'Acquirente.

2. Richiesta di offerta

Le richieste di offerta dell'Acquirente non sono vincolanti per l'Acquirente. La presentazione di un'offerta da parte del fornitore è gratuita, salvo accordi diversi presi per iscritto. L'oggetto dell'offerta deve corrispondere senza riserve e in ogni sua parte alla richiesta di offerta, in modo particolare per quanto concerne gli aspetti tecnici. Eventuali deroghe devono essere contrassegnate con chiarezza. Le alternative segnalate come tali dovranno essere presentate in offerte separate. Se non diversamente concordato per iscritto, i prezzi dell'offerta si intendono comprensivi di un imballaggio ordinario.

3. Ordine

L'ordine è considerato vincolante se viene comunicato per iscritto dall'Acquirente al fornitore (anche in forma elettronica o via fax). Per l'ordine si considera concordato il prezzo offerto dal fornitore, senza la necessità di indicarlo separatamente.

Se nell'ambito delle disposizioni conclusive i prezzi non sono più validi, sono considerati vincolanti gli ultimi prezzi fatturati dal fornitore all'Acquirente. Se non viene concordato alcun prezzo, valgono i prezzi considerati usuali secondo il luogo e il settore.

4. Accettazione dell'ordine da parte del fornitore

Se non diversamente concordato per iscritto, il fornitore è tenuto a confermare per iscritto il ricevimento degli ordini, entro cinque giorni lavorativi a partire dalla data dell'ordine. La conferma può avvenire per via elettronica, mediante un apposito

eterub

Allgemeine Einkaufsbedingungen

Conditions générales d'achat

Condizioni generali d'acquisto

bestätigen. Die Bestätigung kann auf elektronischem Weg mittels eines eigenen Formulars oder mittels Rücksendung des gegengezeichneten Doppels der Bestellung an den Käufer erfolgen.

Änderungen und Ergänzungen der Bestellung müssen dem Käufer schriftlich mitgeteilt und durch Hervorheben gekennzeichnet werden. Sie gelten vom Käufer nur akzeptiert, wenn der Käufer die Änderungen und Ergänzungen schriftlich bestätigt.

Mangels schriftlicher Ablehnung der Bestellung des Käufers durch den Lieferanten, innert einer Frist von fünf Werktagen, gilt die Bestellung als vom Lieferanten angenommen.

5. Versand und Verpackung

Die Lieferung hat an den vereinbarten Lieferort gemäss den Angaben der Bestellung zu erfolgen. Der Lieferant hat für eine sorgfältige und einwandfreie Verpackung zu sorgen. Beschädigungen der Ware, die durch mangelhaften Schutz verursacht werden, hat der Lieferant zu verantworten. Durch Packzettel, Aufschriften auf Gebinden und Verpackung oder Ähnliches ist für eine deutliche Identifizierung und Mengenfeststellung der gelieferten Produkte zu sorgen. Die Angaben, welche nach Schweizerischen und Europäischen Verordnungen erforderlich sind, müssen auf den Verpackungen lückenlos aufgeführt sein.

Bei Lieferungen über die Zollgrenze sind sämtliche, für die Verzollung notwendigen Unterlagen rechtzeitig, ordnungsgemäss ausgestellt und in ausreichender Anzahl den Zollspeditoren und allen zuständigen Organen zu senden. Sämtliche Kosten, welche durch eine Verspätung der Zollabfertigung wegen fehlerhafter oder unvollständiger Unterlagen und Begleitpapiere entstehen, gehen zulasten des Lieferanten.

Bei Lieferungen über 30 kg sind EUR-Paletten und SBB-Rahmen oder alternativ Faltrahmen (Material: Holz) zu verwenden. Für Lieferungen bis 30 kg sowie entsprechend geeigneter Grösse ist vorwiegend Karton zu verwenden. Davon abweichende Verpackungsarten sind nur nach vorgängiger schriftlicher Zustimmung des Käufers gestattet (FO 0184 Versandinstruktion - Shipping instructions).

6. Lieferung und Annahme

Angegebene Liefertermine auf Bestellungen des Käufers gelten als eintreffend am Bestimmungsort und sind einzuhalten. Erkennt der Lieferant, dass die vereinbarten Termine nicht eingehalten werden können, so hat er dies unverzüglich dem Käufer schriftlich und unter Angabe der Gründe mitzuteilen. Alle Lieferungen haben mit einem Lieferschein zu erfolgen, auf welche die Bestellnummer, die

du fournisseur

À moins d'un accord différent établi par écrit, le fournisseur est tenu de confirmer par écrit la réception des commandes, dans les cinq jours ouvrables à compter de la date de la commande. Cette confirmation peut avoir lieu par voie électronique par le biais d'un formulaire prévu à cet effet, ou en retournant la copie de la commande dûment signée par l'Acheteur.

Toute modification et toute intégration éventuelle de la commande doivent être communiquées par écrit à l'Acheteur et être clairement marquées. Elles ne seront considérées comme acceptées que si elles ont été confirmées par écrit par l'Acheteur.

En défaut d'un refus écrit de la commande de l'Acheteur de la part du fournisseur dans les cinq jours ouvrables, la commande sera considérée comme acceptée.

5. Expédition et conditionnement

La fourniture doit être effectuée dans le lieu établi pour la livraison, selon les indications fournies dans la commande. Le fournisseur garantit un conditionnement soigneux et exempt de vices. Le fournisseur répond de tout dommage à la marchandise résultant d'un conditionnement inadéquat. Les produits doivent pouvoir être clairement identifiés et les quantités indiquées, en utilisant pour ce faire des coupons de contrôle, des inscriptions sur les emballages ou toute mesure similaire. Les indications nécessaires dans le respect des dispositions européennes et suisses doivent être marquées sur les emballages dans toutes leurs parties.

En cas de fournitures internationales, tous les documents nécessaires au dédouanement doivent être envoyés en temps opportun aux agents en douane et à tous les organismes compétents. Ces documents doivent avoir été régulièrement remplis et être en nombre suffisant. Tous les coûts dus à des retards dans l'accomplissement des formalités en douane, au manque ou à la rédaction incomplète de la documentation et des documents d'accompagnement seront à la charge du fournisseur.

Les fournitures d'un poids supérieur à 30 kg doivent être conditionnées sur des Europalettes et sur châssis FFS ou, dans l'alternative, sur des châssis pliants (matériau: bois). Pour les fournitures jusqu'à 30 kg et de dimensions adaptées, le carton doit être utilisé de préférence. Tout emballage différent ne sera autorisé qu'en présence d'un accord écrit de la part de l'Acheteur (Instructions d'expédition FO 0184 - Shipping instructions).

6. Livraison et acceptation

Les délais de livraison indiqués sur les commandes de l'Acheteur se réfèrent à l'arrivée dans le lieu de destination et ils

formulario, oppure mediante restituzione della copia dell'ordine controfirmata all'Acquirente.

Eventuali modifiche e integrazioni all'ordine devono essere comunicate all'acquirente per iscritto e chiaramente contrassegnate. Esse saranno considerate accettate solo se confermate per iscritto dall'Acquirente.

In mancanza di rigetto scritto dell'ordine dell'Acquirente da parte del fornitore entro cinque giorni lavorativi, l'ordine sarà considerato accettato.

5. Spedizione e imballaggio

La fornitura deve essere effettuata nel luogo di consegna concordato, secondo le indicazioni fornite nell'ordine. Il fornitore deve provvedere affinché l'imballaggio sia accurato e senza difetti. Il fornitore risponde di eventuali danni alla merce dovuti a una protezione non adeguata. Con tagliandi di controllo, iscrizioni su confezioni e imballaggi o misure simili si dovrà provvedere a una chiara identificazione dei prodotti forniti e all'indicazione delle quantità. Le indicazioni necessarie ai sensi delle ordinanze europee e svizzere devono essere riportate sugli imballaggi in tutte le loro parti.

In caso di fornitura oltre confine si dovranno inviare per tempo agli spedizionieri doganali e a tutti gli organi competenti tutti i documenti necessari per lo sdoganamento, regolarmente compilati e in numero sufficiente. Tutti i costi dovuti a ritardi nel disbrigo delle formalità doganali, alla mancanza o alla incompleta compilazione della documentazione e dei documenti di accompagnamento saranno a carico del fornitore.

Per le forniture di peso superiore a 30 kg si dovranno utilizzare Europallet e telai FFS o, in alternativa, telai pieghevoli (materiale: legno). Per le forniture fino a 30 kg e di grandezza idonea si dovrà preferibilmente utilizzare cartone. Eventuali tipi di imballaggio diversi saranno consentiti solo previo consenso scritto dell'Acquirente (Istruzioni di spedizione FO 0184 - Shipping instructions).

6. Consegna e accettazione

I termini di consegna indicati sugli ordini dell'acquirente si riferiscono all'arrivo nel luogo di destinazione e devono essere rispettati. Il fornitore che dovesse riscontrare di non riuscire a rispettare le scadenze concordate lo dovrà comunicare immediatamente all'Acquirente per iscritto, indicando i motivi. Tutte le forniture devono essere accompagnate da una bolla di consegna sulla quale siano indicati il numero d'ordine, il numero di documento, il numero dell'articolo o del disegno e il destinatario delle merci.

Le condizioni di fornitura concordate si

eterub

Allgemeine Einkaufsbedingungen

Conditions générales d'achat

Condizioni generali d'acquisto

Belegnummer, die Artikel- bzw. Zeichnungsnummer sowie der Warenempfänger angegeben sind.

Vereinbarte Lieferkonditionen richten sich nach den gültigen Incoterms 2010. Die Transportversicherung wird durch den Käufer sichergestellt.

Die Ware gilt als übernommen, wenn sie durch den Käufer vollständig überprüft und entgegengenommen worden ist. Die reine Annahme der Lieferung durch Empfangsbedienstete des Käufers gilt nicht als Übernahme der Ware.

Jede Lieferung die den spezifischen Angaben der Bestellung, den technischen Unterlagen, etc. nicht entspricht, kann vom Käufer zurück gewiesen werden. Eine Über- bzw. Unterlieferung ist lediglich bei Zeichnungsteilen des Käufers im Umfang von maximal +/- 10% zulässig. Sämtliche Nichtzeichnungsteile sind mengengenau zu liefern.

Teillieferungen bedürfen der ausdrücklichen und schriftlichen Zustimmung des Käufers. Unzulässig sind Teillieferungen bei Bemusterungsaufträgen, Nullserien und Projektbestellungen.

Trifft eine Lieferung mehr als 5 Werkstage vor dem vereinbarten Liefertermin ein, ist der Käufer berechtigt, die Lieferung auf Kosten des Lieferanten zurückzusenden. Erfolgt keine Rücksendung, so kann die Ware bis zum vereinbarten Liefertermin beim Käufer auf Kosten und Gefahr des Lieferanten eingelagert werden. Bei einer Verspätung von mehr als 20 Werktagen hat der Käufer das Recht die Bestellung, unter Ausschluss jeglicher Schadenersatz- und/oder Erfüllungsansprüche des Lieferanten, zu annullieren. Im Falle der Nicht- bzw. nicht rechtzeitigen Lieferung hat der Lieferant dem Käufer den nachweislich daraus entstandenen Schaden im vollen Umfang zu ersetzen.

Der Lieferant hat den Nachweis der ordnungsgemässen Übergabe der Lieferung zu erbringen. Er kann sich nur entlasten, wenn er eine abweichende schriftliche Vereinbarung oder höhere Gewalt nachweist.

7. Fertigungseinrichtungen und Materiallieferungen durch den Käufer

Sämtliche Fertigungseinrichtungen (z.B. Modelleinrichtungen, Werkzeuge, Schablonen, Kontrollwerkzeuge), welche dem Lieferanten vom Käufer für die Produktion zur Verfügung gestellt werden, oder welche dem Lieferanten vom Käufer bezahlt worden sind, stehen, sofern nicht abweichend schriftlich vereinbart, im vollen Umfang im Eigentum des Käufers.

Der Käufer ist berechtigt, die Fertigungseinrichtungen zu besichtigen, ihren Gebrauch zu überwachen und eine Bestandsaufnahme vorzunehmen. Der

doivent être respectés. Si le fournisseur se rend compte que les délais convenus ne peuvent pas être respectés, il est tenu d'en informer immédiatement l'Acheteur par écrit, en indiquant les raisons. Toutes les livraisons doivent être accompagnées d'un bulletin de livraison indiquant le numéro de commande, le numéro de document, le numéro de l'article ou du plan et le destinataire de la marchandise.

Les conditions de fourniture établies se basent sur les normes Incoterms 2010 en vigueur. L'assurance de transport est à la charge de l'Acheteur.

La marchandise est considérée comme acceptée si elle a été complètement vérifiée et prise en livraison par l'Acheteur. La simple acceptation de la fourniture par le personnel de l'Acheteur préposé à la réception n'est pas considérée comme une prise en livraison de la marchandise.

L'Acheteur peut refuser n'importe quelle fourniture qui ne serait pas conforme aux indications spécifiques de la commande, au cahier des charges, etc. Les fournitures en excès ou incomplètes ne sont admises que s'il s'agit de pièces d'après projet de l'acheteur, dans une mesure maximale de +/- 10%. Toutes les autres pièces doivent être fournies dans les quantités précisées.

Les fournitures partielles ne sont admises qu'en présence d'un accord écrit de la part de l'Acheteur. Les fournitures partielles ne sont pas admises dans le cas de commandes d'échantillons, de séries zéro et de commandes d'après projet.

Si la fourniture est livrée plus de 5 jours avant le délai établi, l'Acheteur est en droit de renvoyer la marchandise aux frais du fournisseur. S'il décide de ne pas renvoyer la marchandise, l'Acheteur pourra entreposer la marchandise jusqu'à la fin du délai de livraison établi, aux frais et aux risques du fournisseur. En cas de retard de plus de 20 jours ouvrables, l'Acheteur est en droit d'annuler la commande; toute prétention d'indemnisation de dommages et/ou tout acte du fournisseur étant exclus. En cas de manque de livraison ou de livraison non ponctuelle, le fournisseur devra indemniser entièrement l'Acheteur du dommage qui en découlerait.

Le fournisseur devra démontrer la livraison régulière de la fourniture. Il ne pourra être exempté de cette obligation que s'il démontre l'existence d'un accord écrit d'une teneur différente ou pour une cause de force majeure.

7. Dispositifs de fabrication et autre matériel fourni par l'acheteur

Tous les dispositifs de fabrication (tels que modèles outils, gabarits, équipements de contrôle) que l'Acheteur met à la disposition du fournisseur pour la production ou que l'Acheteur paie au fournisseur sont de la propriété de

basano sui vigenti Incoterms 2010. L'assicurazione di trasporto compete all'Acquirente.

La merce è considerata accettata se completamente verificata e presa in consegna dall'Acquirente. La semplice accettazione della fornitura da parte dell'addetto al ricevimento presso l'Acquirente non è considerata come presa in consegna della merce.

L'Acquirente può respingere qualsiasi fornitura che non sia conforme alle indicazioni specifiche dell'ordine, al capitolato tecnico, ecc. Sono ammesse forniture in eccedenza o incomplete solo se si tratta di particolari a disegno dell'Acquirente, in misura massima di +/- 10%. Tutti i particolari non a disegno devono essere forniti nei quantitativi precisi.

Sono ammesse forniture parziali solo previo esplicito consenso scritto dell'Acquirente. Non sono ammesse forniture parziali nel caso di ordini di campioni, serie zero e ordini a progetto.

Qualora una fornitura pervenga più di 5 giorni prima del termine di consegna concordato, l'Acquirente sarà autorizzato a respingere la fornitura a spese del fornitore. Se decide di non rimandarla indietro, l'Acquirente potrà stoccare la merce fino al termine di consegna concordato, a spese e rischio del fornitore. In caso di ritardo di oltre 20 giorni lavorativi l'Acquirente ha il diritto di annullare l'ordine; resta esclusa qualsiasi pretesa di risarcimento danni e/o adempimento del fornitore. In caso di mancata consegna o consegna non puntuale il fornitore dovrà risarcire completamente all'Acquirente il danno comprovato che ne risulta.

Il fornitore dovrà dimostrare la regolare consegna della fornitura. Potrà esonerarsi da tale obbligo solo se dimostra l'esistenza di un accordo scritto di tenore diverso o per causa di forza maggiore.

7. Dispositivi di fabbricazione e forniture di materiali da parte dell'acquirente

Tutti i dispositivi di fabbricazione (es. dispositivi per modelli, attrezzi, sciablone, attrezzi di controllo) che l'Acquirente mette a disposizione del fornitore per la produzione o che l'Acquirente paga al fornitore sono di proprietà dell'Acquirente, salvo diversi accordi scritti.

L'Acquirente è autorizzato a prendere visione dei dispositivi di fabbricazione, a controllarne l'uso e a registrarli in un inventario. L'Acquirente è sempre autorizzato a esigere la restituzione dei dispositivi di fabbricazione, senza addurre motivazioni.

Eventuali modifiche ai dispositivi di fabbricazione possono essere apportate solo con il consenso dell'Acquirente. Il fornitore deve segnalare immediatamente

eterub

Allgemeine Einkaufsbedingungen

Conditions générales d'achat

Condizioni generali d'acquisto

Käufer ist jederzeit und ohne Angabe von Gründen berechtigt, die Herausgabe der Fertigungseinrichtungen zu verlangen.

Änderungen an den Fertigungseinrichtungen dürfen nur mit der Genehmigung des Käufers durchgeführt werden. Mängel und Einschränkungen der Funktionstauglichkeit der Fertigungseinrichtung hat der Lieferant dem Käufer unverzüglich zu melden.

Vom Käufer dem Lieferanten zu Verfügung gestellte Materialien dürfen vom Lieferanten nur zur Herstellung von Aufträgen des Käufers verwendet werden. Das gelieferte Material bleibt bis zur vollständigen Verarbeitung und Lieferung an den Käufer im Eigentum des Käufers. Der Lieferant ist für die sorgfältige Lagerung der vom Käufer gelieferten Materialien verpflichtet.

Fertigungseinrichtungen und geliefertes Material des Käufers dürfen vom Lieferanten, ohne schriftliche Erlaubnis des Käufers, nicht für Aufträge gegenüber Dritten verwendet werden. Eine Weitergabe der Fertigungseinrichtungen aufgrund einer Untervergabe an Dritte ist nur nach vorgängiger schriftlicher Zustimmung des Käufers erlaubt. Dem Lieferanten ist es untersagt, von Fertigungseinrichtungen und gelieferten Materialien und dazugehörige Unterlagen Duplikate für eigene oder fremde Zwecke herzustellen und/oder an Dritte weiter zu geben.

8. Immaterialgüterrechte

Das Urheberrecht an allen Unterlagen, wie Zeichnungen, Skizzen, Berechnungen usw., die der Käufer dem Lieferanten ausgehändigt hat, verbleiben beim Käufer. Der Lieferant darf solche Unterlagen und alle weiteren Informationen ausschliesslich zum Zweck der Ausführung der Bestellung des Käufers verwenden.

Der Lieferant garantiert dem Käufer, dass der Käufer die gelieferte Ware gebrauchen, weiter verarbeiten oder weiter veräußern kann, ohne dass dadurch ein Patent, ein geschütztes Muster oder ein anderes Immaterialgüterrecht eines Dritten verletzt wird.

Der Lieferant garantiert, dass die gelieferte Ware allen zum Zeitpunkt der Lieferung geltenden Normen entspricht.

9. Mängelrüge, Gewährleistung, Haftung

Den Käufer trifft keine Verpflichtung zur sofortigen Untersuchung der gelieferten Ware. Die Mängelrüge gilt als rechtzeitig erhoben, wenn offene Mängel innert sechs Wochen ab Empfang der Lieferung und verdeckte Mängel innert sechs Wochen ab Entdeckung des Mangels dem Lieferanten angezeigt werden. Mängel an Waren, welche üblicherweise bis zu ihrer Verwendung in der Verpackung belassen werden, gelten als verdeckte Mängel.

L'Acheteur, à moins d'accords écrits différents.

L'Acheteur est en droit de prendre vision des dispositifs de fabrication, de contrôler leur utilisation et de les enregistrer dans un inventaire. L'Acheteur est toujours autorisé à exiger le retour des dispositifs de fabrication, sans nécessité d'en fournir les raisons.

Toutes modifications éventuelles aux dispositifs de fabrication ne peuvent être apportées qu'avec l'accord de l'Acheteur. Le fournisseur doit signaler immédiatement à l'Acheteur tout défaut éventuel et toute diminution de fonctionnalité des dispositifs de fabrication.

Le fournisseur n'est en droit d'utiliser le matériel mis à sa disposition par l'Acheteur que pour la production des commandes de l'Acheteur. Le matériel fourni demeure de la propriété de l'Acheteur, jusqu'à la fin complète de la fabrication et la livraison à l'Acheteur. Le fournisseur est tenu de conserver avec soin les matériels fournis par l'Acheteur.

Le fournisseur n'est pas autorisé à utiliser les dispositifs de fabrication et le matériel fourni par l'Acheteur pour des fabrications de tiers sans l'autorisation écrite de l'Acheteur. Les dispositifs de fabrication ne peuvent être envoyés à des sous-traitants qu'en présence d'une autorisation écrite de la part de l'Acheteur. Le fournisseur n'est pas autorisé à fabriquer des copies de dispositifs de fabrication, des matériels fournis et des documents correspondants, pour son propre usage ou pour d'autres objectifs, ni à les envoyer à des tiers.

8. Droits de propriété intellectuelle

La propriété de tous les droits de propriété intellectuelle de l'ensemble de la documentation tels que plans, esquisses, calculs, etc. que l'Acheteur remet au fournisseur sont de la propriété de l'Acheteur. Le fournisseur ne peut utiliser ces documents et toutes les autres informations qu'aux seules fins du traitement de la commande faite par l'Acheteur.

Le fournisseur garantit à l'Acheteur le pouvoir d'utiliser, de traiter ou de vendre la marchandise fournie, sans pour cela violer des brevets, des modèles protégés ou d'autres propriétés intellectuelles de tiers.

Le fournisseur garantit qu'au moment de la fourniture la marchandise fournie est conforme à toutes les normes en vigueur.

9. Réclamation pour défauts, garantie, responsabilité

L'Acheteur n'a aucune obligation de vérifier immédiatement la marchandise fournie. Une réclamation pour défauts est considérée comme présentée en temps opportun si les défauts apparents sont dénoncés au fournisseur dans les six

all'Acquirente eventuali difetti e restrizioni della funzionalità dei dispositivi di fabbricazione.

I materiali che l'Acquirente mette a disposizione del fornitore devono essere utilizzati dal fornitore solo per la produzione degli ordini dell'Acquirente. Il materiale fornito resta di proprietà dell'Acquirente, fino a completa lavorazione e consegna all'Acquirente. Il fornitore è tenuto a conservare con cura i materiali forniti dall'Acquirente.

I dispositivi di fabbricazione e il materiale fornito dall'Acquirente non devono essere utilizzati dal fornitore per incarichi verso terzi senza il consenso scritto dell'Acquirente. I dispositivi di fabbricazione possono essere inoltrati a causa di un subincarico a terzi solo previo consenso scritto dell'Acquirente. È vietato al fornitore fabbricare copie dei dispositivi di fabbricazione, dei materiali forniti e dei relativi documenti, per uso proprio o per altri scopi e/o inoltrarle a terzi.

8. Terzi di proprietà intellettuale

Il diritto d'autore su tutti i documenti quali disegni, schizzi, calcoli ecc. che l'Acquirente consegna al fornitore compete all'Acquirente. Il fornitore può utilizzare tali documenti e tutte le altre informazioni esclusivamente per l'esecuzione dell'ordine conferito dall'Acquirente.

Il fornitore garantisce all'Acquirente che quest'ultimo potrà utilizzare, elaborare o vendere la merce fornita senza con ciò violare brevetti, modelli protetti o altri diritti di proprietà intellettuale di terzi.

Il fornitore garantisce che al momento della fornitura la merce fornita è conforme a tutte le norme vigenti.

9. Reclamo per difetti, garanzia, responsabilità

L'Acquirente non ha alcun obbligo di verificare immediatamente la merce fornita. Il reclamo per difetti è considerato presentato per tempo se i difetti palesi vengono denunciati al fornitore entro sei settimane dal ricevimento della fornitura e i difetti occulti entro sei settimane da quando vengono scoperti. I difetti presenti sulle merci che vengono ordinariamente lasciate nell'imballaggio fino al momento in cui vengono utilizzate sono considerati difetti occulti. Le differenze rispetto ai disegni e ai documenti tecnici che esulano dalle tolleranze consentite e dalle norme predefinite sono considerate difetti.

10. Fatturazione/Pagamento

Le fatture devono essere emesse in copia semplice, con l'indicazione del numero d'ordine, del codice articolo o numero disegno, della designazione dell'articolo e di tutte le indicazioni eventualmente

eterub

Allgemeine Einkaufsbedingungen

Conditions générales d'achat

Condizioni generali d'acquisto

Abweichungen von Zeichnungen und technischen Unterlagen, welche ausserhalb von vorgegebenen Toleranzen und Normen liegen, gelten als Mängel.

10. Rechnungsstellung/Verrechnung

Rechnungen sind in einfacher Ausführung und unter Angabe der Bestellnummer, der Artikel- bzw. Zeichnungsnummer, der Artikelbezeichnung sowie sonstiger erforderlicher Hinweise, dem Käufer im Namen des Unternehmens auszustellen, dem der Auftrag erteilt worden ist. Sämtliche Rechnungen sind als Original auf dem Postweg zuzustellen. Bei nicht korrekter Ausstellung der Rechnung gilt die Rechnung als nicht zugestellt.

Die Begleichung der Rechnung erfolgt gemäss der vereinbarten Zahlungsbedingungen, frühestens jedoch nach vollständiger Freigabe der gelieferten Ware. Bei vorzeitiger Lieferung ist der Käufer berechtigt, die Zahlung erst am Fälligkeitsdatum gemessen am vereinbarten Anliefertermin zu leisten.

Als übliche, und mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung geltende Zahlungsbedingungen erfolgt die Zahlung innert 14 Tagen mit 3% Skonto oder netto innerhalb von 30 Tagen nach Lieferung und Rechnungsstellung. Ist zwischen dem Lieferanten und dem Käufer eine Abrechnung nach Aufwand (z.B. Stundenlohn) vereinbart, so obliegt dem Lieferanten der Nachweis für den entstandenen Aufwand. Der Nachweis ist dem Käufer zusammen mit der Rechnungsstellung vorzulegen.

Der Käufer ist berechtigt, eigenen Forderungen gegenüber dem Lieferanten mit Forderungen des Lieferanten zur Verrechnung zu bringen. Der Lieferant ist, ohne schriftliche Zustimmung des Käufers, nicht berechtigt Forderungen gegen den Käufer an Dritte abzutreten, zu verpfänden oder sie anderweitig zu einem Gegenstand von Rechtsgeschäften zu machen.

Die Begleichung von Rechnungen des Lieferanten durch den Käufer bedeutet keinen Verzicht auf Rechte des Käufers, insbesondere nicht den Verzicht auf Mängelrechte.

11. Geheimhaltung

Der Lieferant ist verpflichtet sämtliche Informationen und Dokumente, von denen er in Erfüllung des Vertrages mit dem Käufer Kenntnis erlangt, gegenüber allen Dritten geheim zu halten. Diese Verpflichtung ist zeitlich unbegrenzt.

12. Arbeitssicherheit/Umweltschutz

Der Lieferant muss für seine Mitarbeitenden und seine Zulieferer sichere und gesundheitserhaltende Arbeitsplätze bereitstellen. Der Lieferant muss lokale und nationale Gesetze und

semaines à compter de la réception de la fourniture et les vices cachés dans les six semaines à compter du moment où ils sont découverts. Les défauts présents sur les marchandises qui sont habituellement laissées dans leur emballage jusqu'au moment de leur utilisation sont considérés comme des vices cachés. Les différences par rapport aux plans et aux documents techniques hors des tolérances consenties et des normes prédéfinies sont considérées comme des défauts.

10. Facturation/Paiement

Les factures doivent être émises en un seul exemplaire contenant l'indication du numéro de commande, du code de l'article ou du numéro de plan, la désignation de l'article et toutes les indications éventuellement nécessaires, à l'attention de l'Acheteur et au nom de l'entreprise à laquelle la commande a été faite. Toutes les factures doivent être envoyées par la poste en original. En cas d'émission non correcte de la facture, celle-ci sera considérée comme non remise.

La facture devra être payée conformément aux conditions établies et en tout cas au plus tôt après l'acceptation complète de la marchandise livrée. Si la livraison a eu lieu plus tôt que prévu, l'Acheteur est autorisé à effectuer le paiement seulement à la date d'expiration prévue conformément au délai de livraison établi.

Les conditions de paiement ordinaires et en vigueur prévoient que sauf accord contraire stipulé par écrit, le paiement sera effectué dans les 14 jours avec 3% d'escompte ou avec un paiement net dans les 30 jours de la réception de la marchandise et de la facture. Si le fournisseur et l'Acheteur se mettent d'accord pour un calcul final (ex. rétribution horaire), il appartient au fournisseur de démontrer les frais subis. La preuve devra être présentée à l'Acheteur en même temps que la facture.

L'Acheteur est en droit de compenser avec ses propres créances sur le fournisseur. Sans un accord écrit de la part de l'Acheteur le fournisseur n'est pas autorisé à céder à des tiers ses créances sur l'Acheteur, à les constituer en gage ou à en faire l'objet, d'une quelconque manière, d'actes juridiques.

Le paiement des factures du fournisseur par l'Acheteur ne vaut pas renonciation de l'Acheteur à ses droits, en particulier aux droits pour défauts.

11. Confidentialité

Le fournisseur est tenu de garantir le caractère confidentiel vis-à-vis de tiers par rapport à toutes les informations dont il aurait eu connaissance dans le cadre de l'exécution de son contrat avec l'Acheteur. Cet engagement n'est pas limité dans le

necessaire, all'attenzione dell'Acquirente e a nome dell'azienda alla quale è stato conferito l'ordine. Tutte le fatture devono essere inviate per posta in originale. In caso di emissione non corretta della fattura, la fattura sarà considerata non consegnata.

La fattura dovrà essere pagata conformemente alle condizioni di pagamento concordate, in ogni caso al più presto dopo la completa approvazione della merce consegnata. In caso di fornitura anticipata l'Acquirente è autorizzato a effettuare il pagamento solo alla data di scadenza prevista secondo il termine di consegna concordato.

Le condizioni di pagamento ordinarie e vigenti prevedono che, in mancanza di un diverso accordo scritto, il pagamento sarà effettuato entro 14 giorni con il 3% di sconto oppure al netto entro 30 giorni dalla consegna e dall'emissione della fattura. Se fornitore e Acquirente concordano il conteggio a consuntivo (es. salario orario), compete al fornitore dimostrare gli oneri sostenuti. La prova dovrà essere presentata all'Acquirente insieme alla fattura.

L'Acquirente è autorizzato a compensare i crediti vantati verso il fornitore con crediti vantati dal fornitore. Senza consenso scritto dell'Acquirente il fornitore non è autorizzato a cedere a terzi i crediti vantati verso l'Acquirente, a sostituirli in pegno o a farne in altro modo oggetto di negozi giuridici.

La liquidazione delle fatture del fornitore da parte dell'Acquirente non comporta la rinuncia a diritti dell'Acquirente, in particolare ai diritti per difetti.

11. Riservatezza

Il fornitore è tenuto a garantire carattere di riservatezza nei confronti di terzi su tutte le informazioni e i documenti di cui viene a conoscenza nell'adempimento del contratto con l'Acquirente. Questo impegno non è limitato nel tempo.

12. Sicurezza sul lavoro/Tutela ambientale

Il fornitore deve mettere a disposizione posti di lavoro sicuri e igienici per i propri collaboratori e i propri fornitori. Il fornitore deve osservare le leggi e le prescrizioni nazionali e locali concernenti la sicurezza sul lavoro e la tutela ambientale e deve essere in possesso delle necessarie autorizzazioni, delle licenze e dei permessi rilasciati dalle autorità.

Il fornitore si impegna al rispetto dell'ambiente e a svolgere la propria attività in modo ecologicamente sostenibile. Il fornitore si deve accertare che le proprie forniture siano conformi alle norme vigenti in materia di tutela ambientale. In caso di violazione di tali norme, il fornitore dovrà manlevare l'Acquirente da eventuali pretese di terzi.

eterub

Allgemeine Einkaufsbedingungen

Conditions générales d'achat

Condizioni generali d'acquisto

Vorschriften zur Arbeitssicherheit und zum Gesundheitsschutz einhalten und die erforderlichen Genehmigungen, Lizenzen und Zulassungen der Behörden besitzen.

Der Lieferant verpflichtet sich zum Umweltschutz und wird seine Geschäftstätigkeit auf eine ökologisch verantwortliche Weise ausüben. Der Lieferant ist dafür verantwortlich, dass seine Lieferungen den jeweils anwendbaren einschlägigen Normen über den Umweltschutz entsprechen. Verletzt der Lieferant solche Bestimmungen, hat er den Käufer für sämtliche Ansprüche Dritter schadlos zu halten.

13. Vertragssprache

Die Vertragssprache zwischen dem Käufer und dem Lieferanten ist Deutsch, Französisch oder Italienisch. Sämtliche Korrespondenzen und sonstige Dokumente sind in deutscher oder englischer Sprache abzufassen.

14. Salvatorische Klausel

Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen unwirksam oder lückenhaft sein, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, anstelle der unwirksamen bzw. lückenhaften Bestimmung eine dieser im wirtschaftlichen Ergebnis möglichst nahekommenen wirksamen bzw. lückenausfüllenden Regelung zu vereinbaren.

15. Gerichtsstand, anwendbares Recht

Bei Rechtsstreitigkeiten ist ausschliesslich das Schweizerische Recht unter Ausschluss von völkerrechtlichen Verträgen, insbesondere des Wiener Kaufrechts, anwendbar. Gerichtsstand ist CH-8865 Bilten GL, jedoch bleibt es Etertub AG vorbehalten, auch am Sitz des Lieferanten zu klagen.

temps.

12. Sécurité sur le travail/Sauvegarde de l'environnement

Le fournisseur doit mettre à la disposition de ses collaborateurs et de ses fournisseurs des postes de travail en sécurité et en bon état d'hygiène. Le fournisseur s'engage à observer toutes les lois et les normes nationales et locales concernant la sécurité sur le travail et la sauvegarde de l'environnement et il doit posséder les autorisations nécessaires, les licences et les permis délivrés par les autorités.

Le fournisseur s'engage à respecter l'environnement et à exercer son activité de manière responsable en veillant à la durabilité. Le fournisseur doit s'assurer que ses fournitures sont conformes aux dispositions applicables du droit de l'environnement. En cas de violation de ces normes, le fournisseur devra garantir l'Acheteur contre toute prétention de tiers.

13. Langue du contrat

Les contrats entre le fournisseur et Acheteur doivent être stipulés en allemand, en français ou en italien. Tout le courrier et les autres documents doivent être rédigés en allemand ou en anglais.

14. Clause de sauvegarde

Si une ou plusieurs dispositions de ces conditions générales d'achat deviennent inefficaces ou contiennent des lacunes, les dispositions restantes n'en seront pas touchées. À la place des dispositions inefficaces ou manquantes, les parties s'engagent à établir une disposition efficace qui soit équivalente au résultat sur le plan économique.

15. Jurisdiction compétente, droit applicable

Le droit compétent pour tout litige est exclusivement le droit suisse. Les normes de résolution des conflits de lois du droit privé international, en particulier la Convention de Vienne, sont explicitement exclues. La juridiction compétente est CH-8865 Bilten GL. La société Etertub AG a en tout cas la faculté de saisir la justice, même celle où le fournisseur a son siège.

13. Lingua del contratto

I contratti tra fornitore e Acquirente devono essere stipulati in tedesco, francese o italiano. Tutta la corrispondenza e gli altri documenti dovranno essere redatti in tedesco o in inglese.

14. Clausola di salvaguardia

Qualora una o più disposizioni delle presenti condizioni generali d'acquisto fossero inefficaci o lacunose, resta salva l'efficacia delle restanti disposizioni. Al posto della disposizione inefficace o lacunosa le parti si impegnano a concordare una disposizione efficace che più si avvicini al senso economico voluto dalle parti.

15. Foro competente, diritto applicabile

Per eventuali controversie è competente esclusivamente il diritto svizzero; sono esclusi i trattati internazionali, in particolare la Convenzione di Vienna. Foro competente è CH-8865 Bilten GL; Etertub AG ha in ogni caso la facoltà di adire le vie legali anche presso la sede del fornitore.

Bilten, im Januar 2017

Bilten, janvier 2017

Bilten, gennaio 2017

eter tub